

Подольак Дар'я. Переклад українською поезії Патріції Каваллі

[Podolyak D. Translation of Patrizia Cavalli's Poetry into Ukrainian]

«**Ma questo non è sonno**»

(*Patrizia Cavalli*)

Ma questo non è sonno. Io dormo

Nove ore ma non dormo

Non mi accoglie il risveglio

Perché anche se dormo io veglio

La notte non mi stringe

E non mi chiude a letto,

anche se ho il corpo steso

non mi toglie al mio peso.

I miei non sono sogni

Ma sono spiegazioni

Pedanti e laboriose,

repliche scialbe e oziose

delle mie poche azioni.

E i suoni ampi e lontani

Non aprono il mattino

Diversità del fuori,

ma sono lo spavento

del giorno e dei rumori

«Це не сон»

(Патріція Каваллі)

Це не сон але я не сплю
Дев'ять годин але я без сну
Прокинувшись - немає сну
Навіть коли долає він - не сплю

Ця ніч мене не огортає
І ліжко зі мною не дримає
Хоч тіло вже страждає
Але тягар мій не минає.

Ці сни не є моїми
Але видніється роз'яснення
Педантичними та працьовитими
Нудними та простими є пояснення
Декількох дій моїх.

Широким і далеким звуком
Ранок не розбудить мене
Різноманітністю не омине
Поруч зі страхом
Гомону днів моїх.